

## **Inmigración, memoria escrita y usos del pasado. Un análisis de las Gacetillas Oficiales de la Fiesta Provincial del Inmigrante (Berisso, 1980-2015)**

Nicolás Herrera\*

### **Resumen**

*Tomando como fuente de estudio las Gacetillas Oficiales de la Fiesta Provincial del Inmigrante (Berisso, Argentina, 1980-2015), el artículo se propone analizar el lugar que ocupó dicho soporte/canal escrito en la fijación, reproducción y trasmisión de la memoria oficial de Berisso. Enfocándonos en los editoriales escritos por los representantes de la Asociación de Entidades Extranjeras y la intendencia municipal, mostraremos el modo en que la selección de distintos hechos del pasado se volvió central para construir un imaginario sobre la comunidad berissense, instituir a los inmigrantes ultramarinos en figuras míticas de la memoria local, legitimar a sus descendientes y elaborar una lectura sobre el presente. El análisis se encuentra dividido, a lo largo del artículo, en cuatro períodos históricos: 1º) la dictadura (09/1980-09/1983), 2º) el restablecimiento democrático (09/1984-09/1989), 3º) los años noventa (09/1990-09/2002) y 4º) la post crisis del año 2001 (09/2003-09/2015).*

Palabras clave: Inmigración - Fuentes escritas - Memoria oficial - Usos del pasado - Berisso

## **Immigration, written memory and uses of the past. An analysis of the Official Press of the Fiesta Provincial del Inmigrante (Berisso, 1980-2015)**

### **Abstract**

*Taking as a source of study the Official Texts of the Fiesta Provincial del Inmigrante (Berisso, Argentina, 1980-2015) the article proposes analyzes the place that occupied the above mentioned support/channel written in the fixation, reproduction and transmission of Berisso's official memory. Focusing on the editorials written by the representatives of the Asociación de Entidades Extranjeras and the municipal intendency, we will show the way in which the selection of different facts of the past became central to build an imaginary about the berissense community, to institute the ultramarine immigrants in mythical figures of the local memory, to legitimize their descendants and to elaborate a reading on the present. The analysis is divided, along the article, in four historical periods: 1º) the dictatorship (09/1980-09/1983), 2º) the democratic reestablishment (09/1984-09/1989), 3º) the nineties (09/1990-09/2002) and 4º) the post crisis of the year 2001 (09/2003-09/2015).*

Key words: Immigration - Written sources - Official memory - Uses of the past - Berisso

Fecha de recepción: 05-11-2018  
Fecha de aceptación: 19-06-2019

---

\* Centro Interdisciplinario de Metodología en Ciencias Sociales (CIMECS), Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS). Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Argentina. E-mail: herreranicolás@hortmail.com

Anualmente, desde 1978, la intendencia municipal de Berisso y las asociaciones étnicas locales organizan la Fiesta Provincial del Inmigrante. Durante su desarrollo, dichos actores reponen un mito de origen -el mito del *crisol de razas*- que vincula la conformación de la comunidad local con dos procesos íntimamente ligados: la llegada de inmigrantes europeos durante el período de entre siglos (XIX-XX) y su armónica fusión. Así, la *recordación* de ese pasado inmigratorio de la ciudad y la *reactuación* de algunas de las tradiciones culturales (gastronomía, música/bailes y vestimenta) traídas a la Argentina por dichos actores, constituyen los ejes centrales que articulan la fiesta.

Dentro de las culturas gráficas en las cuales vivimos, los documentos escritos ocupan un lugar de suma importancia para el análisis de distintos procesos sociales. Situación ante la cual no se encontraban los antropólogos que indagaron culturas ágrafas o los sociólogos que, como los de la Escuela de Chicago, analizaron las prácticas de actores preocupados por no documentar sus actividades. Frente a ellos, al ser parte integral de la sociedad en la cual nuestros sujetos de estudio desarrollan sus prácticas, los documentos que ellos producen constituyen un recurso que no debemos ignorar.<sup>1</sup> Partiendo de esta certeza, en el presente artículo tomamos como fuente de estudio las Gacetillas Oficiales de la Fiesta Provincial del Inmigrante (1980 y 2015),<sup>2</sup> con el objetivo de analizar el lugar que ocupó dicho soporte/canal escrito en la fijación, reproducción y trasmisión de la memoria oficial de Berisso. Enfocándonos en los editoriales escritos por los representantes de la Asociación de Entidades Extranjeras y la intendencia municipal, mostraremos el modo en que la selección de distintos hechos del pasado se vuelve central para construir un imaginario sobre la comunidad, elaborar una lectura sobre su presente, instituir a los inmigrantes ultramarinos en figuras míticas de la memoria local y legitimar a sus descendientes. Usos del pasado que, como veremos, se encuentran íntimamente ligados entre sí.

Respecto a la organización del artículo, dividiremos el análisis de la Gacetilla en cuatro subperíodos marcados por los ciclos políticos de gobierno: 1º) la dictadura (09/1980 y 09/1983), 2º) el restablecimiento democrático (09/1984 y 09/1989), 3º) los años noventa (09/1990 y 09/2002) y 4º) la post crisis del año 2001 (09/2003 y 09/2015). Esto nos permitirá mostrar, a lo largo del artículo, una serie de cambios y continuidades respecto a los usos del pasado señalados anteriormente.

## **El contexto: Berisso y la Fiesta Provincial del Inmigrante**

La ciudad de Berisso se desarrolló gracias a su localización portuaria<sup>3</sup> y la instalación de un extendido sistema fabril. Sin ir más lejos, su nombre remite al cruce de ambos procesos: el mismo

<sup>1</sup> Martyn HAMMERSLEY y Paul ATKINSON, *Etnografía. Métodos de investigación*, Barcelona, Paidós, 1994, pp. 143-159.

<sup>2</sup> El período corresponde a primera edición de la Gacetilla Oficial (1980) y la que se publicó cuando el autor de este artículo finalizó el trabajo de campo (2015) que sostendría su tesis doctoral. Para un detalle de la cantidad de editoriales analizadas y sus años de publicación, ver Anexo.

<sup>3</sup> Berisso está ubicada en la Provincia de Buenos Aires, sobre el curso del Río de La Plata, a 60 kilómetros de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

fue adoptado en honor al apellido del empresario italiano Juan Berisso, quien en 1871 puso en funcionamiento el primer saladero de la ciudad. Punto de inicio de un sistema industrial que se extendió durante el primer cuarto del siglo XX debido a la apertura de tres frigoríficos, una destilería de crudo y una hilandería.<sup>4</sup> Su ubicación portuaria y la expansiva oferta de trabajo industrial fueron factores decisivos para que esta ciudad del litoral argentino se convirtiera en uno de los destinos del flujo inmigratorio que llegó a la Argentina entre fines del siglo XIX y principios del XX: en 1914, el 59% de la población de Berisso era de origen extranjero. En su mayoría, estos inmigrantes llegaban desde Italia y España, aunque era notoria la presencia de personas provenientes de Bielorrusia, Ucrania, Siria, Palestina, Líbano, Jordania, Polonia, Checoslovaquia, Bulgaria, Grecia, Lituania y Serbia, entre otros países.<sup>5</sup>

Como forma de enfrentar la heterogeneidad existente a nivel local, durante las primeras décadas del siglo XX aquellos actores crearon una extensa red de asociaciones étnicas que los agrupó por nacionalidad, lengua, religión y costumbres compartidas: en menos de treinta años (1907-1936) crearían un total de veintitrés asociaciones étnicas.<sup>6</sup> Como sabemos, la práctica asociativa se propuso originalmente crear hospitales donde asistir a sus connacionales, editar periódicos que los mantuvieran informados, cubrir gastos de sepelios e integrar a los recién llegados con la sociedad de destino. Con el correr de los años, llegaron a brindar seguros de desempleo, pagar los gastos de repatriación para socios de escasos recursos y enviar ayuda humanitaria a sus países de origen. Pero, fundamentalmente, estas instituciones fueron creadas para brindar un ámbito de sociabilidad que permitiera mantener viva la cultura local/nacional de sus miembros. Para eso, se proyectaban películas y realizaban espectáculos teatrales, fiestas y reuniones donde los miembros de la colectividad pudieran bailar y escuchar música tradicional, desarrollar juegos típicos y comer la gastronomía característica de su región/país de origen.<sup>7</sup>

El paulatino alejamiento de los inmigrantes (debido a su progresiva inserción en la sociedad argentina) y la creciente participación de sus descendientes en las actividades de esas instituciones, hicieron que desde mediados del siglo XX los propósitos originales con que habían sido creadas fueran direccionados en dos sentidos. Hacia su interior, los objetivos estuvieron centrados en la necesidad de formar un ámbito de sociabilidad que permitiera reconstruir identificaciones sociales y sentidos de pertenencia ligados a un origen regional/nacional compartido.<sup>8</sup> Hacia el exterior, los objetivos

<sup>4</sup> Leticia MUÑIZ TERRA, *Los (ex) Trabajadores de YPF. Trayectorias laborales a veinte años de la privatización*, Buenos Aires, Espacio Editorial, 2012.

<sup>5</sup> Mirta Z. LOBATO, *La vida en las fábricas. Trabajo, protesta y política en una comunidad obrera, Berisso (1904-1970)*, Buenos Aires, Prometeo, 2004.

<sup>6</sup> Nicolás HERRERA, *Inmigración, política y memoria: La Fiesta Provincial del Inmigrante (Berisso, 1978-2015): un ritual conmemorativo a través del cual la comunidad se imagina a sí misma*, Tesis Doctoral, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 2018, disponible en: <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/68644>.

<sup>7</sup> Xosé M. NÚÑEZ SEIXAS, "Gaitas y tangos: las fiestas de los inmigrantes gallegos en Buenos Aires (1890-1930)", *Ayer*, núm. 43, 2001, pp. 191-223.

<sup>8</sup> Marta M. MAFFIA, "Vida institucional, relación con el estado y patrimonio cultural en diversas colectividades de la Provincia de Buenos Aires", *Primeras Jornadas de Patrimonio Cultural Judío-Argentino*, Buenos Aires, Instituto Nacional de

comenzaron a estar centrados en la posibilidad de disputar prestigio, legitimidad o reconocimiento social en la esfera pública.<sup>9</sup> En ambas direcciones, la *recordación* de hechos del pasado y la *reactuación* de tradiciones culturales formaron parte de las estrategias más utilizadas.<sup>10</sup>

Como parte de este proceso, en 1978 un conjunto de asociaciones étnicas llevó a cabo la primera edición de la Fiesta Provincial del Inmigrante. Al año siguiente (1979), once asociaciones étnicas crearon la Asociación de Entidades Extranjeras (AEE), institución que desde su origen organiza la fiesta junto a la intendencia municipal: nos referimos a la Asociación Patriótica Albanesa de Berisso, el Hogar Árabe Argentino, la Sociedad Armenia de Berisso (hoy llamada Colectividad Armenia de Berisso), el Club Social y Deportivo Vostock de la Colectividad Bielorrusa, la Sociedad Búlgara Iván Vazov, la Sociedad Checoslovaca (hoy llamado Club Eslovaco Argentino), la Sociedad Cultural Litwana de Socorros Mutuos Nemunas, la Sociedad Española de Berisso, la Sociedad Italiana, la Unión Polaca en Berisso y la Colectividad Yugoslava (hoy llamada Centro Yugoslavo Argentino).

En el año 2015, la AEE contaba con veinte integrantes. Con el paso del tiempo, a aquellas once asociaciones originarias se les sumaron el Club Germano Argentino, la Asociación Ucraniana de Cultura Prosvita, la Asociación Raíces Istrianas La Plata, Berisso y Ensenada (Croatas), la Colectividad Helénica y Platón de Socorros Mutuos de La Plata, Berisso y Ensenada (Griega), la Colectividad Eslovena de Berisso, La Plata y Ensenada, la Colectividad Portuguesa Virgen de Fátima, la Colectividad Irlandesa San Patricio de La Plata, Berisso y Ensenada, la Asociación Caboverdeana de Ensenada y la Colectividad Israelita de La Plata, Berisso y Ensenada. Así, las veinte asociaciones étnicas que participaron de la fiesta en 2015 representaban a las colectividades armenia, árabe, albanesa, búlgara, litwana, griega, ucraniana, italiana, yugoslava, portuguesa, eslovaca, irlandesa, polaca, alemana, eslovena, croata, bielorrusa, española, caboverdeana e israelita. Entre el primer fin de semana de septiembre y el segundo fin de semana de octubre, la fiesta estará articulada por cinco actos: una Misa en la iglesia María Auxiliadora, el encendido de la Lámpara Votiva que se encuentra emplazada sobre el Monumento a los Inmigrantes, el Desembarco Simbólico que se lleva a cabo en el Puerto de la ciudad, un Festival de Colectividades en el Centro Cívico de Berisso y un Desfile de Clausura sobre la Avenida Montevideo. A esta fiesta no solo asiste un numeroso público,<sup>11</sup> sino además distintos representantes institucionales de ciudades linderas (La Plata y Ensenada), de la Gobernación Provincial y del Estado Nacional. Una fiesta que, al recordar un mito de origen ligado a la llegada y fusión de los inmigrantes europeos llegados entre fines del siglo XIX y principios del XX, logra escenificar en la esfera pública la memoria oficial de la comunidad/nación.

---

Antropología y del Pensamiento Latinoamericano, 2003.

<sup>9</sup> Fernando DEVOTO, *Historia de la inmigración en Argentina*, Buenos Aires, Sudamericana, 2009.

<sup>10</sup> Elisa PALERMO, "Usos del pasado, memoria e identidad entre un grupo de descendientes de inmigrantes irlandeses de Buenos Aires. Una lectura a partir de dos héroes culturales", *Avá*, núm. 11, 2007, pp. 87-114; Paola MONKEVICIUS, *Memoria y etnicidad en la comunidad litwana de la Argentina*, Tesis Doctoral, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 2009.

<sup>11</sup> La AEE informó que a la edición 2015 asistieron cerca de 140 mil personas.

## La producción escrita dentro de las asociaciones étnicas

Respecto al vínculo que este artículo establece con las investigaciones que indagaron la producción escrita dentro de las asociaciones étnicas, nos interesa señalar que, si bien el campo de los estudios migratorios de la Argentina cuenta con numerosas alusiones a los periódicos editados por distintas colectividades de inmigrantes, hemos encontrado un número relativamente limitado de trabajos dedicados a la prensa gráfica de sus instituciones.<sup>12</sup> Menos abundantes son las investigaciones dedicadas a otros aspectos de la cultura impresa de las asociaciones étnicas. Por ejemplo, hemos encontrado pocos trabajos que hayan tomado como objeto de estudio los libros conmemorativos o los registros de las celebraciones públicas de aquellas asociaciones,<sup>13</sup> sus actas<sup>14</sup> o sus boletines institucionales.<sup>15</sup> Con relación a dichos antecedentes este trabajo difiere, centralmente, en las fuentes analizadas. Mientras el corpus indagado en esos trabajos está compuesto por periódicos, libros conmemorativos, registros de celebraciones, actas y boletines de una colectividad en particular, las

<sup>12</sup> Véase Samuel L. BAILY, "The role of Two Newspapers in the Assimilation of Italians in Buenos Aires and São Paulo, 1893-1913", *International Migration Review*, vol. 12, núm. 3, 1978, pp. 321-340; José C. MOYA, "Notas sobre las fuentes para el estudio de la inmigración española en Buenos Aires", *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, núm. 4, 1986, pp. 501-502; Alejandro HERRERO y Fabián HERRERO "Política i prensa espanyola a Buenos Aires: Un estudi de cas", *L'Avenc. Revista de Historia*, núm. 159, 1992, pp. 38-40; Ema CIBOTTI, "Sufragio, prensa y opinión pública: las elecciones municipales de 1883 en Buenos Aires", Antonio ANINNO (coord.), *Historia de las elecciones en Iberoamérica, siglo XIX. De la formación del espacio público nacional*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1995, pp. 144-175; Ema CIBOTTI, "Periodismo político y política periodística; la construcción pública de una opinión italiana en el Buenos Aires finisecular", *Entre pasados*, núm. 7, 1994; Ignacio GARCIA, "...Y a sus plantas rendido un León: Xenofobia antiespañola en la Argentina", *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, vol. 13, núm. 39, 1998, pp. 195-221; Hilda SABATO, *La política en las calles. Entre el voto y la movilización, Buenos Aires, 1862-1880*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1998; Grazia DORE, "Un periódico italiano en Buenos Aires (1911-1913)", Fernando DEVOTO y Gianfausto ROSOLI (comps.), *La inmigración italiana en la Argentina*, Buenos Aires, Biblos, 2000, pp. 127-140; Marcela GARCIA SEBASTIANI, "Crear identidades y proyectar políticas de España en la Argentina en tiempos de transformación del liberalismo, El Diario Español de Buenos Aires (1905-1912)", *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, núm. 55, 2004, pp. 525-554; Laura R. MISETICH, *La construcción de una Estado Nación a fines del siglo XIX. Cultura y política entre los croatas de posguerra en Argentina*, Tesis de Maestría en Antropología, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, 2006; Alejandro DUJOVNE, "Cartografía de las publicaciones periódicas judías de izquierda en Argentina", *Revista del Museo de Antropología*, vol. 1, núm. 1, 2008, pp. 121-138; *Una historia del libro judío. La cultura judía argentina a través de sus editores, libreros, traductores, imprentas y bibliotecas*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2014; Lea GELER, "Guardianes del progreso. Los periódicos afroporteños entre 1873 y 1882", *Anuario de Estudios Americanos*, vol. 65, núm. 1, 2008; "Mujeres afrodescendientes de Buenos Aires a finales del siglo XIX: debilidad y castidad en entredicho", María Elisa VELÁZQUEZ GUTIÉRREZ y Carolina UNDURRUGA (coords.), *Mujeres africanas y afrodescendientes: experiencias de esclavitud y libertad en América Latina y África. Siglos XVI al XIX*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2016; Marcelo H. GARABEDIAN, "Los estudios sobre los periódicos de los inmigrantes en la historiografía argentina. La prensa española", Marcelo H. GARABEDIAN (comp.), *La prensa periódica española en América Latina. Voces, prácticas y diálogos para la identidad española en la diáspora*, Buenos Aires, Leviatán, 2017, pp. 13-34.

<sup>13</sup> Iván CHERJOVSKY, *Recuerdos de Moises Ville*, Buenos Aires, Teseo, 2017.

<sup>14</sup> María C. MARTINO y Graciela M. MARTINEZ, "Un recorrido por las actas de la Sociedad de Socorros Mutuos 'Unión Caboverdeana de Dock Sud'", *Claroscuro, Revista del Centro de Estudios sobre Diversidad Cultural*, núm. 12, 2013, pp. 96-117.

<sup>15</sup> Paola C. MONKEVICIUS, "Recordar es vivir: Tiempo y memoria a través de los boletines institucionales lituanos", *Actas de las III Jornadas de Investigación en Antropología Social*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 2005; "La etnicidad como trabajo de memoria: Prácticas rituales y textos escritos en la conmemoración del asociacionismo lituano", *Actas del VIII Congreso Argentino de Antropología Social*, Salta, 2006; "Escribir, narrar y conmemorar el pasado. La memoria y la construcción de la lituanidad en Argentina", *4º Foro Latinoamericano de Memoria e Identidad*, Montevideo, Uruguay, 2007; *Memoria y etnicidad en la comunidad...* cit.

Gacetillas Oficiales incluyen -además de distintos recursos escritos (cronograma de las actividades que se desarrollarán durante la fiesta, datos históricos sobre las asociaciones étnicas, publicidades de las empresas y comercios locales) y distintos recursos gráficos (fotografías, dibujos, mapas, escudos y banderas nacionales)- un heterogéneo grupo de textos escritos por miembros de las asociaciones étnicas que conforman la AEE (poemas, cuentos breves y relatos biográficos) y dos editoriales escritos por el presidente de la AEE y el intendente de Berisso.<sup>16</sup> Así, salvo en un caso, no hemos encontrado antecedentes dentro del campo de los estudios migratorios de la Argentina que analicen un soporte/canal de la memoria que reúna textos escritos por varias asociaciones étnicas y el Estado. La excepción a esta regla lo constituye el trabajo que Ballina realizó, justamente, sobre el mismo soporte que analizaremos aquí.<sup>17</sup> Sin embargo, a diferencia de nuestro trabajo, no solo la finalización del período estudiado por Ballina es otro (2003) sino que, además, su análisis está orientado a comprender “cómo y cuándo [...] lo ‘étnico’ se ha convertido en el objeto de un discurso estético.”<sup>18</sup> Este autor no se centra -como haremos a continuación- en los editoriales escritos por los presidentes de la AEE y la intendencia municipal sino en los poemas, cuentos breves y relatos autobiográficos escritos por miembros de las asociaciones étnicas que conforman la AEE.

### **Los editoriales publicados en la Gacetilla Oficial de la Fiesta Provincial del Inmigrante**

*Durante la última dictadura cívico-militar: entre septiembre de 1980 y septiembre de 1983*

Una vez puesta a funcionar, resultaría necesario encontrar puntos de condensación institucional que permitieran legitimar a la fiesta. La fascinación por la palabra impresa como indicación de ese sentimiento de triunfo en la instalación de la práctica parece, en este sentido, imposible de ser sobreestimada. La primera Gacetilla (1980) nos muestra las marcas de esa necesidad institucionalizante. Mientras la portada deja ver la leyenda “Fiesta decretada de interés turístico provincial”, la contratapa nos introduce en los usos del pasado allí inscriptos: la misma incluye no solo la transcripción de un decreto de 1812, firmado por los miembros del Primer triunvirato (Chiclana, Pueyrredón, Rivadavia), en el que se señala la protección a los inmigrantes, sino además la copia de dos decretos, uno del entonces gobernador provincial de facto, Ibérico Saint Jean, declarando a Berisso como “Capital Provincial del Inmigrante” y otro decreto, dado a nivel nacional por Videla, instituyendo el 4 de septiembre como Día Nacional del Inmigrante.

Con el correr de los años, la palabra política se iría haciendo cada vez más presente. En efecto, al año siguiente (1981) aparecerían dos editoriales que buscarían legitimar la fiesta, firmadas por

<sup>16</sup> Para un detalle de los recursos escritos y gráficos existentes en las Gacetillas Oficiales, ver el Anexo.

<sup>17</sup> Sebastián BALLINA, “Arqueología de la alteridad en una comunidad de inmigrantes”, *Papeles de Trabajo*, núm. 15, 2007, pp. 9-32.

<sup>18</sup> *Ibid.*, p. 10.

importantes referentes locales: el intendente (arquitecto Roberto Arún) y el presidente de la AEE (Dr. Juan Ignacio Minoian). Ambos afirmaban que la fiesta se realizaba por dos motivos: para “homenajear” a los “inmigrantes ultramarinos” que “forjaron” a Berisso en el “periodo de entre-siglos (XIX y XX)” y para que la comunidad berissense “recuerde” sus “orígenes, costumbres y tradiciones”. Al interior de estos motivos conmemorativos, los inmigrantes ultramarinos eran definidos como los “héroes que forjaron la comunidad”. Actores vinculados con un conjunto de valores morales socialmente legitimados: “esfuerzo, sacrificio, trabajo”. Por su parte, Berisso era caracterizada como una comunidad donde la “unión, el progreso y la integración” permitieron que los inmigrantes encontraran “paz y trabajo”, un lugar donde formar un “hogar”, una “familia”. Finalmente, en esa interacción entre inmigración y tierra receptora, la tradición nacional cumplía un rol importante. Así podemos ver que, no casualmente, junto con las menciones a las asociaciones étnicas cobrarían protagonismo (en las actividades reseñadas) las actividades de los centros tradicionalistas “Fortín Gaucho Berissense” y “Agrupación Tradicionalista El Biguá”,<sup>19</sup> encargadas de abrir y cerrar el Desfile de Clausura con el que anualmente concluye la Fiesta Provincial del Inmigrante. Veámoslo en sus propias palabras.

A través de sus editoriales, el intendente municipal, quien cumplía un año de gestión luego de relevar al jefe comunal de facto que lo precedió (Comisario Ricardo Cersósimo), manifestaba que:

Esta celebración, detrás de sus características alegres y festivas, esconde un profundo sentido de *homenaje* a los hombres y mujeres que *más allá del parentesco que liga a los ciudadanos de Berisso con algún inmigrante*, representa el agradecimiento a quienes con su *esfuerzo y trabajo* cotidiano *forjaron esta ciudad*, constituyéndose en los pequeños *héroes* de una pequeña historia que, sumada a otras, es la *historia del país*.<sup>20</sup>

Por su parte el presidente de la AEE señalaba:

*Berisso* [...] abre sus brazos para *rendir* un brillante, justo y sincero *homenaje* a aquellos *inmigrantes* que hace *más de 100 años* *llegaron a orillas* de este majestuoso *río* buscando *hogar, paz y trabajo*, y con su *tesón* *forjaron* la pujante ciudad de *Berisso*. La Asociación de Entidades Extranjeras y *toda la familia berissense* [...] se brinda totalmente a cantarles a aquellos *pioneros*. Gracias a esa *laboriosidad de la comunidad unida*, y a las distintas autoridades municipales que bregaron por su engrandecimiento, *Berisso se transformó en el paradigma del progreso comunitario* y con justicia se la declaró Capital Provincial del Inmigrante en el año 1978 [...] La Asociación de Entidades Extranjeras en esta IV Fiesta del Inmigrante insta a hombres y mujeres que continúen asumiendo con *trabajo* y con *fe*, el compromiso de forjar la Gran Nación Argentina, *defender su soberanía* y con denodado esfuerzo cristalizar la *integración*

<sup>19</sup> Gacetilla Oficial, 1981. Cursivas nuestras.

<sup>20</sup> Arq. Roberto José Arún, Gacetilla Oficial, 1981. Cursivas nuestras.

y el progreso de la comunidad [...] Berisso 'puerto del mundo', anualmente hace que con esta fiesta se recuerden orígenes, costumbres y tradiciones para celebrar así, todos juntos, un destino común.<sup>21</sup>

Como vemos, la Gacetilla constituye un soporte donde rastrear los sentidos conmemorativos que los representantes de la AEE y la intendencia municipal le otorgaban a la fiesta, y encontrar los elementos a partir de los cuales dichos actores construían un imaginario sobre Berisso. Un soporte que, por otra parte, nos permite acceder a la mirada que estos actores tenían sobre su propia coyuntura. Es así que, un año después (1982), incorporando un hecho relativamente imprevisto como fue el conflicto bélico desatado entre la Argentina y Gran Bretaña -el cual impactó sobre la conformación de la AEE y la cantidad de asociaciones que participaban de la fiesta-,<sup>22</sup> dichos actores interpelaban a la comunidad local mediante una impostergable defensa de la soberanía nacional. Luego de incluir a los inmigrantes llegados a Berisso entre "fines del siglo XIX y principios del actual" como parte de las "corrientes colonizadoras que dieron una imagen característica y especial al grupo étnico berissense", el presidente de la AEE mencionó:

El día 2 de Abril, se logra la *recuperación de las Islas Malvinas*, este acontecimiento retumbó por los cuatro costados cardinales del globo, como el deseo de *un pueblo*, ansioso de *recuperar su soberanía territorial*, proyectándose aún con más tesón hacia su verdadera *identidad y dimensiones*, donde *sus Malvinas* son parte de *su territorio* continental. Esto despertó un *sentimiento patriótico* que estalló en todas las latitudes de la *República*, mostrando al mundo su posición anticolonial y su firme determinación de no ser avasallada su *soberanía nacional*. Es así como el 2 de Abril, *marca el hito más importante de los últimos tiempos*, donde *se sella con fuego y sangre la mejor etapa de la identidad de un pueblo, el argentino*, frente al colonialismo imperialista. Esta historia palpitante, de los días que nos toca vivir, *a pesar de las circunstancias que supuso la guerra como tal, ha sido una enseñanza positiva* que nos ha ayudado a proyectarnos como *Nación*.<sup>23</sup>

Lejos de analizar estos textos desde una óptica moralizante (haciendo una lectura desde el presente que juzgue la ética de los actores) o realizar un anacronismo que, como señala Rousso, proyecte sobre

<sup>21</sup> Dr. Juan Minoian (colectividad armenia), Gacetilla Oficial, 1981. Cursivas nuestras.

<sup>22</sup> La asociación británica, participe en la fiesta en 1981, dejará de aparecer en las Gacetilla luego de la Guerra de Malvinas. Según lo señalado por una entrevistada, quién participó de la primera comisión directiva de la AEE, el representante de la asociación británica decidió retirarse de la AEE una vez comenzadas las hostilidades entre los gobiernos nacionales de la Argentina y Gran Bretaña. El representante de la asociación británica habría tomado esa decisión para no exponer a los miembros de su colectividad ante las agresiones que pudieran sucederse durante la fiesta. Nicolás HERRERA, *Inmigración, política y memoria...* cit.

<sup>23</sup> Dr. Juan Minoian (colectividad armenia), Gacetilla Oficial, 1982. Cursivas nuestras.



el pasado un conjunto de categorías de interpretación elaboradas en nuestra contemporaneidad,<sup>24</sup> nos parece necesario subrayar la valoración que hacía el presidente de la AEE sobre el conflicto bélico: según sus propias palabras la Guerra de Malvinas había dejado una “enseñanza positiva” y había permitido “sellarse la mejor etapa de la identidad del pueblo argentino”. Como ha señalado Weber,<sup>25</sup> los conflictos bélicos poseen un gran poder comunalizador, proceso que no solo se produce al interior del grupo que está en combate sino que, además, es activado por el líder carismático ante quienes no se encuentran en el campo de batalla. Así, la apelación a la guerra permitiría ligar a los miembros de cada grupo y a estos entre sí. Cerrado el conflicto bélico, la fiesta permitió que el presidente de la AEE volviera a mirar -desde ella- la coyuntura nacional y hacer un llamamiento a la comunidad local:

*Quizás estemos en las circunstancias más difíciles de la historia del País por su situación política y económica. En estos momentos difíciles, Berisso no se amedrenta y celebra la 6ª Fiesta del Inmigrante, rindiendo homenaje a aquellos hombres y mujeres que ofrendaron su sacrificio y desvelo a esta Patria, rica y generosa que los cobijó y les brindó paz y trabajo.*<sup>26</sup>

El sacrificio, en tanto categoría moral, es uno de los elementos simbólicos a partir de los cuales estos actores construyeron un imaginario sobre la comunidad (local y nacional). Aquel sacrificio “ofrendado por los inmigrantes que forjaron Berisso” es homologado al sacrificio que hizo el pueblo argentino, “a fuerza de fuego y sangre”, para defender su soberanía nacional durante la Guerra de Malvinas. Una comunidad berissense que, a su vez, era presentada en términos parentales: a través de la producción de un *parentesco ficticio*, la comunidad es imaginada como una gran “familia” cuyo vínculo consanguíneo (sanguíneo) o afinial (matrimonial) “liga a todos los ciudadanos con algún inmigrante”. Debido a su capacidad para vincular a personas que no tienen dichos lazos, el parentesco ficticio ha sido caracterizado<sup>27</sup> como una forma de mantener unidos a los miembros de un sistema social -y, por lo tanto, a él mismo- en torno a un conjunto de valores y obligaciones morales: el esfuerzo, el sacrificio, la generosidad, el trabajo, la fe, el progreso, la solidaridad y la unión se mezclarán en estos textos con la obligación de recordar a los padres fundadores de la comunidad.

Por otra parte, cabe señalar que la historia de la comunidad berissense es presentada como ejemplo y síntesis de la historia nacional. En esta línea notamos una doble adscripción nacional: si inicialmente la adscripción se referencia con el país de origen de los inmigrantes, progresivamente pierde fuerza frente a la adscripción con el país receptor. La Patria, ahora, es la Argentina. Así, la comunalización construida en torno al origen extranjero cede su lugar frente a una comunalización como “argentinos”. Finalmente, cabría pensar que el recuerdo del “hito más importante de los últimos

<sup>24</sup> Henry ROUSSO, “La trayectoria de un historiador del tiempo presente, 1975-2000”, Anne PÉROTIN-DUMIN (dir.), *Historizar el pasado vivo en América Latina*, Santiago de Chile, Universidad Alberto Hurtado, 2007.

<sup>25</sup> Max WEBER, *Economía y Sociedad. Esbozo de Sociología Comprensiva*, México, Fondo de Cultura Económica, 1998.

<sup>26</sup> Dr. Juan Minoian (colectividad armenia), *Gacetilla Oficial*, 1983. *Cursivas nuestras*.

<sup>27</sup> Thomas J. BARFIELD, *Diccionario de Antropología*, México, Siglo XXI Editores, 2000.

años" (la Guerra de Malvinas) y las "dificultades políticas y económicas" del momento podrían estar indicando -en su reverso- un conjunto de silencios sobre este período de la historia nacional. Período durante el cual, además, el Dr. Juan Minoian (presidente de la AEE) fue funcionario público: a partir de la asunción del arquitecto Roberto Arún como intendente de Berisso (09/1980), Minoian pasó a ocupar el cargo de Secretario de Bienestar Social. Según el registro de detenidos, desaparecidos y asesinados elaborado por la "Comisión de Memoria, Recuerdo y Compromiso de la Ciudad de Berisso", durante la última dictadura cívico-militar existieron, al menos, 126 desapariciones forzadas y 17 asesinatos en Berisso. Referencias hacia hechos del pasado reciente que no serán recuperadas, tampoco posteriormente, en el ámbito de la Fiesta Provincial del Inmigrante.

*Durante el restablecimiento democrático: entre septiembre de 1984 y septiembre de 1989*

En el clima de transición democrática, las remisiones al pasado reciente parecieron no ser necesarias para los principales protagonistas de la fiesta. Avalando esa continuidad -no rupturista- con el pasado, la protección institucional del nuevo ejecutivo bonaerense a este evento no menguaría, tal y como lo demuestra el auspicio del Ministerio de Acción Social a la edición de la Gacetilla y la incorporación de los mensajes del entonces gobernador radical, Alejandro Armendáriz, y de su ministro, Pablo Pinto (1985). Mensajes en los que se plasmaban los sentidos tradicionales circulantes sobre la fiesta, llegando a la idea hiperbólica de que "en un país donde la mayoría es hijo, nieto o descendiente de inmigrante, podemos decir sin temor a exagerar que el Día del Inmigrante es un poco el día de todos."<sup>28</sup> Esa línea de referencia al sentido de la fiesta sería continuada por el intendente justicialista de Berisso, Carlos Alberto Nazar, aunque levemente tensionada por su diferenciación partidaria. El párrafo final de su editorial se cerraría con una paráfrasis a un pensamiento del propio Juan Domingo Perón: allí, Nazar señaló que "el hombre se realiza sólo en comunidad."<sup>29</sup> Por otro lado, una vez producido el cambio partidario de gobierno, con el triunfo del peronista Antonio Cafero en la dirección de la Provincia de Buenos Aires (que se acoplaba con la de Nadeff en Berisso), el apoyo oficial a la fiesta siguió ratificándose con solamente dos diferencias: en primer lugar, la dependencia encargada de auspiciar la fiesta pasaría a ser la Subsecretaría de Cultura y, en segundo lugar, el encargado de dar el mensaje institucional (su titular, Antonio Hugo Caruso) señaló la importancia de recordar el aporte realizado tanto por la inmigración europea como (aquí la novedad) por la inmigración latinoamericana en la conformación del "ser Nacional Criollo."<sup>30</sup>

<sup>28</sup> Gacetilla Oficial, 1986. Cursivas nuestras.

<sup>29</sup> Ibid.

<sup>30</sup> Gacetilla Oficial, 1988. Cabe señalar que las únicas asociaciones de inmigrantes latinoamericanos que figuran en las Gacetillas Oficiales (1980-2015) como aquellas que participaron de la fiesta fueron la asociación peruana (en 1985, 1986, 1987, 1988, 2003) y la asociación paraguaya (en 1993 y 2003).

Respecto al por qué se realizaba la fiesta, los presidentes de la AEE y el intendente municipal continuaron reiterando durante los años '80 los motivos expuestos durante el período anterior. En sus editoriales indicaban que ella se hacía para "homenajear" y "recordar" a los inmigrantes que "llegaron a Berisso entre fines del siglo XIX y principios del XX", y para que la "comunidad rememore" sus tradiciones y costumbres "trayendo a la memoria su propio origen". Dentro de estos motivos conmemorativos, los inmigrantes ultramarinos seguían siendo presentados como "pioneros" que, con "silencio", "esfuerzo" y "su sangre", "engrandecieron" a Berisso. Por su parte Berisso era caracterizada como una comunidad "unida", portadora de una "herencia milenaria", que "respeta a sus ancestros", "cuna de amor, trabajo y paz", un lugar donde la "convivencia fraterna" entre todas las "razas" era posible. Veámoslo en sus propias palabras.

Según el intendente municipal la fiesta se realizaba para "*homenajear y recordar a todos aquellos que engrandecieron este suelo y sembraron los caminos de nuestra ciudad con el silencio y el esfuerzo de su sangre, aportando a la materialización del SER ARGENTINO*". En sus textos señaló que Berisso no solo poseía "*la grandeza de los pueblos que respetan a sus ancestros*" sino que, además, esta comunidad "*ha sido capaz de demostrar que la convivencia fraterna entre las razas es posible*".<sup>31</sup>

Por su parte el presidente de la AEE señaló:

*Berisso fue adquiriendo una imagen característica y especial aportada por las corrientes colonizadoras de fines del siglo XIX y principios del presente; el grupo étnico se fue forjando y conformando el ser berissense, del que podemos decir con orgullo que es digno ejemplo dentro de la comunidad de nuestra patria [...] Esta fiesta rememora tradiciones y costumbres y se rinde, así, un homenaje a los pioneros que poblaron esta tierra, a la que ofrendaron sus sacrificios y desvelos, forjando una comunidad que lucha permanentemente por su grandeza y embellecimiento.*<sup>32</sup>

Dos años después (1986), afirmaría que "*con esta fiesta magna traemos nuevamente a la memoria los orígenes, costumbres y tradiciones de aquellos antepasados nuestros que se asentaron en Berisso; y celebramos juntos un destino común*".<sup>33</sup>

Al igual que en el período anterior, la Gacetilla permitía que estos actores vincularan los motivos conmemorativos y los imaginarios sobre Berisso con una lectura sobre el presente. Posiblemente en referencia a los alzamientos carapintadas del año 1987 y los juicios que se les hicieron al año siguiente, el intendente municipal manifestó su seguridad respecto a que "*ante las horas adversas que le toca vivir a nuestra patria*", los berissenses iban a demostrar que formaban parte -según el segundo intendente peronista de la democracia- de "*una comunidad con herencia milenaria*".<sup>34</sup> En esta línea,

<sup>31</sup> Ing Carlos Nazar, Gacetilla Oficial de la fiesta, 1984, 1985 y 1986 respectivamente. Cursivas nuestras.

<sup>32</sup> Dr. Juan Minoian (colectividad armenia), Gacetilla Oficial, 1984. Cursivas nuestras.

<sup>33</sup> Dr. Juan Minoian (colectividad armenia), Gacetilla Oficial, 1986. Cursivas nuestras.

<sup>34</sup> Dr. Juan Enrique Nadeff, Gacetilla Oficial, 1988. Cursivas nuestras.

donde los motivos conmemorativos y los imaginarios sobre la ciudad se cruzan con una mirada sobre el presente, el presidente de la AEE señaló:

*El país está atravesando por una difícil situación económica; difícil para gobernante u gobernado, y Berisso dentro de ese parámetro de dificultades, transita una situación dramática agravada por la desaparición de tradicionales fuentes de trabajo [...] A pesar de ello, esta situación abre un paréntesis y estimula al ser berissense a movilizarse, con la esperanza en el gobierno constitucional que dará, con seguridad, prioridad, aportando el grano de arena para que nuevamente se alcen las cortinas de los comercios e industrias. Berisso necesita nuevas fuentes de trabajo y su excepcional comunidad lucha por no morir [...] A pesar de la crisis nuestra comunidad jamás bajó ni bajará la guardia; el pueblo se mantiene estoicamente con la esperanza, fe y el temple de sus antecesores para poder sobrellevar este temporal que destruyó las fuentes de trabajo.*<sup>35</sup>

*Hoy, que contamos con un gobierno constitucional, la AEE exhorta -como siempre, y más que nunca- a todos los hombres y mujeres a continuar con fe, uniéndose en el trabajo y la paz, para que esta nación siga siendo la tierra de promisión que iluminó la senda de nuestros mayores y se constituya así en el núcleo de ideas que nos encamine a la integración total y definitiva del ser argentino. Berisso es cuna de amor, trabajo y paz; unidos haremos que crezca, engrandeciendo al mismo tiempo la nación argentina.*<sup>36</sup>

El contexto festivo habilitaba un espacio donde el recuerdo de las cualidades morales de los inmigrantes ultramarinos se imbricaba con una lectura de las dificultades económicas del presente y las esperanzas políticas abiertas por la democracia. A fines de los años '80, Berisso era presentada como una comunidad que luchaba por no morir a causa del desempleo, donde el recuerdo del "sacrificio" legado por quienes la "forjaron" permitía enfrentar el cierre de sus comercios e industrias. El trabajo (su ausencia, su pérdida, su destrucción) se vuelve en estos textos la categoría central a través de la cual realizar un diagnóstico sobre el presente. Lectura sobre el contexto local que, nuevamente, era presentada en clave nacional: así como en el período anterior la historia inmigratoria de Berisso era ejemplo de la historia nacional, ahora las esperanzas sobre la realidad laboral de la ciudad eran enmarcadas dentro de la escala nacional. Finalmente, cabe señalar que ante las dificultades laborales del presente, la adscripción étnica pareciera debilitarse frente a la adscripción de clase: una adscripción de la población local construida en base al pasado obrero e industrial de la ciudad.

<sup>35</sup> Dr. Juan Minoian (colectividad armenia), Gacetilla Oficial, 1984. Cursivas nuestras.

<sup>36</sup> Dr. Juan Minoian (colectividad armenia), Gacetilla Oficial, 1986. Cursivas nuestras.

*Durante los años '90: entre septiembre de 1990 y septiembre del 2002*

Dos décadas después de su primera edición, la fiesta continuaba siendo caracterizada por los presidentes de la AEE y el intendente municipal como un momento en el cual la comunidad berissense rinde “homenaje” y “recuerda” a los inmigrantes que la “forjaron”, un espacio donde sus descendientes trabajaban en “pos de la memoria” local, para que la comunidad no “olvide sus orígenes” y se “reúna” para “mantener vivas sus raíces”. Dentro de estos motivos conmemorativos los inmigrantes seguían siendo caracterizados como los “pioneros”, que construyeron “las bases” de la sociedad berissense, portadores de un conjunto de cualidades morales (“luchadores, tolerantes, solidarios”). Finalmente, Berisso comenzaría a ser caracterizada como un “colorido crisol de razas”, un “símbolo de paz, trabajo y esperanza”.

A través de sus textos, uno de los intendentes municipales de este período señaló que con la fiesta “rendimos *homenaje* a los *pioneros de esta tierra*. Con una nueva esperanza de *futuro mejor para nuestros hijos* y el deseo de que *aquel colorido y laborioso Berisso que vieron* los ojos de *nuestros abuelos*, sea otra vez realidad.”<sup>37</sup> Otro de ellos indicó que los inmigrantes: “*pese a las diferencias culturales* lograron *entrelazarse, armonizando un rico crisol de razas*: en cada mes de septiembre, los *hijos, nietos* y ahora también *bisnietos* de aquellos inmigrantes, los *recuerdan* [...] Esos verdaderos *luchadores* fueron los *forjadores y pujantes pioneros* de este querido Berisso, que se constituyó en un *símbolo de paz, trabajo y esperanza*.”<sup>38</sup>

Y, finalmente, quien lo sucedió en el cargo, manifestó que: “*Sin aquellos esfuerzos compartidos, esta historia no podríamos escribirla*. Sé que *consolidaron las bases de este querido Berisso*, lo hicieron con mucho *esfuerzo* y con verdadero *compromiso*, por eso continuar con esta Fiesta es *contribuir y mantener vivas nuestras raíces*.”<sup>39</sup>

Así, según estos actores, cada edición de la fiesta permitía que la comunidad berissense se “reúna”<sup>40</sup> para reafirmar “el *espíritu* y los *valores* que le dieron *origen: la tolerancia frente a lo diferente, el tesón frente a las adversidades, el sentido de la cooperación como la única vía posible para crecer* y, por sobre todas las cosas, el *valor de la solidaridad* que *permitió darle fisonomía* a esta hermosa ciudad de Berisso.”<sup>41</sup>

Por su parte, tres de los presidentes que tuvo la AEE durante este período señalaron que con la fiesta “no sólo se *recuerdan* costumbres e imágenes, sino que se *rinde tributo* a aquellos inmigrantes que *forjaron* nuestra ciudad”<sup>42</sup> y “se *homenajea* a los inmigrantes que *atravesaron los mares* hacia la desconocida América.”<sup>43</sup> Siendo sus descendientes quienes no hacen otra cosa que “*trabajar en pos*

<sup>37</sup> Dr. Juan E. Nadeff, Gacetilla Oficial, 1991. *Cursivas nuestras*.

<sup>38</sup> Eugenio Juzwa, Gacetilla Oficial, 1995. *Cursivas nuestras*.

<sup>39</sup> Néstor Daniel Juzwa, Gacetilla Oficial, 2001. *Cursivas nuestras*.

<sup>40</sup> Néstor Daniel Juzwa, Gacetilla Oficial, 2001. *Cursivas nuestras*.

<sup>41</sup> Néstor Daniel Juzwa, Gacetilla Oficial, 1997. *Cursivas nuestras*.

<sup>42</sup> Dr. Juan Minoian (colectividad armenia) Gacetilla Oficial, 1995. *Cursivas nuestras*.

<sup>43</sup> Jorge Santiago Mc Govern (colectividad irlandesa), Gacetilla Oficial, 2000. *Cursivas nuestras*.

de la memoria de sus padres, sus abuelos, y por el futuro de nuestros hijos, para que no olviden nunca sus orígenes, sus verdaderas raíces.”<sup>44</sup>

Al igual que en los períodos anteriores, encontramos un conjunto de textos donde los representantes institucionales de la AEE y la intendencia municipal vinculan los motivos conmemorativos y los imaginarios contruidos sobre Berisso con una lectura sobre el presente. Siendo uno de los más significativos, la Gacetilla del año 2002 incluyó un texto de Luis Alfredo Guruciaga (historiador y escritor nacido en Berisso, fundador del “Museo 1871” y “Ciudadano Ilustre” de la ciudad). Pese a que él mismo no sea parte de los actores analizados, entendemos que al ser publicado en la Gacetilla su texto contó con el apoyo (tal vez no unánime) de ellos. Luego de hacer un breve recorrido por la historia inmigratoria de Berisso, Guruciaga presentó una mirada crítica y desesperanzada sobre el país:

*Hoy Argentina se parece a cualquiera de aquellos países que nuestros abuelos inmigrantes debieron dejar. La falta de trabajo, la inseguridad y hasta el peligro de una guerra peor a la que aquellos debieron sufrir (porque sería entre nosotros mismos) nos lleva a recorrer embajadas y buscar nuestras raíces europeas que nos acrediten una nacionalidad que casi habíamos despreciado [...] Hoy seguramente estaremos en mejores condiciones para entender el enorme valor de aquellos inmigrantes y lo triste de nuestra situación. La involución política argentina nos llevó a esto.*<sup>45</sup>

La apelación al pasado inmigratorio de la Argentina y el recuerdo de las causas que motorizaron dicho proceso (desempleo, inseguridad, guerras) constituyen elementos centrales a partir de los cuales Guruciaga elaboró su lectura sobre el presente de la comunidad (local y nacional). En ella resalta la indicación del continente europeo como única referencia originaria a la que los argentinos habrían ido a buscar (entre otras cosas) sus raíces. Por otra parte, evidenciamos un cambio en la significación de aquel origen aglutinador: de motivo de vergüenza y desprecio, Europa pasa a ser recuperada como un lugar deseado por motivos económicos. Finalmente, cabe señalar el silencio de estos actores respecto a un cambio fundamental en la población extranjera que vivía en Berisso: si en 1991 esa población estaba compuesta en un 35% por inmigrantes americanos, en 2001 ese porcentaje pasó al 69,96%. Estos cambios no solo se debieron al progresivo fallecimiento de los inmigrantes europeos (en el año 2001, 68% de esa población tenía 65 años o más) sino, fundamentalmente, por la llegada de inmigrantes que en su mayoría provenían de Perú y Paraguay (si en 1991 los inmigrantes americanos que vivían en Berisso eran 1.178 personas, en 2001 eran 2.687).<sup>46</sup>

<sup>44</sup> Héctor Kavaliunas (colectividad lituana), Gacetilla Oficial, 2002. *Cursivas nuestras*.

<sup>45</sup> Guruciaga, L., Gacetilla Oficial, 2002. *Cursivas nuestras*.

<sup>46</sup> Nicolás HERRERA, “Inmigración en Berisso (Argentina, 1909-2010). Caracterización, distribución y segregación espacial”, *Revista Século XXI, Revista de Ciências Sociais*, vol. 8, núm. 1, 2018, pp. 166-202.

*Luego de crisis del año 2001: entre septiembre del 2003 y septiembre del 2015*

Luego de la crisis social, política y económica que atravesó el país durante los años 2001 y 2002, los presidentes de la AEE y el intendente municipal continuaban reiterando los motivos conmemorativos indicados en los períodos anteriores cómo aquellos por los cuales se realizaba la fiesta, como así también los elementos centrales con los que construían un imaginario sobre Berisso. En sus editoriales mencionaban que la fiesta se realizaba para “recordar” a los inmigrantes, “rememorar” sus sueños y “homenajearlos”. Evento caracterizado como una instancia en la cual los descendientes de aquellos inmigrantes lograban demostrar que “siguen vivas las raíces” y “representan la identidad local”. De esta manera, la fiesta era vista como un momento que no solo permitía “celebrar la historia de la comunidad y el país” sino que además lograba “unir” a los berissenses y mostrar su “esencia”. Por su parte los inmigrantes ultramarinos continuaban siendo caracterizados como los “pioneros” que “forjaron” Berisso, actores que al “privilegiar el bien común por sobre cualquier diferencia e interés individual” crearon “las bases de la sociedad”. Ligado al aporte de aquellos inmigrantes (llegados a las “costas” berissenses “entre principios del siglo XX y mediados de los años 50”), la ciudad era caracterizada como una comunidad “generosa, solidaria, tolerante”, con capacidad de “lucha, trabajo y desarrollo”, un “armónico crisol de razas, una babel de paz, un mosaico multicultural”, una “síntesis de la Argentina”. Veámoslo en sus propias palabras.

A lo largo de este período el intendente de Berisso señaló que, a través de la fiesta,

[...] *la comunidad berissense celebra su historia, rinde tributo, homenajea y rememora el sueño de aquellos inmigrantes que sin olvidar jamás sus raíces encontraron en nuestra ciudad un espacio propicio para formar sus familias, para criar a sus hijos, verlos crecer y desarrollarse en un suelo que los cobijó [...]* En ese contexto, *la solidaridad y la convivencia se alzaron como una de las banderas primordiales de esos inmigrantes que siempre pusieron el bien común por sobre el individual, inclusive por sobre las diferencias idiomáticas, políticas o culturales [...]* El empedrado de la calle Nueva York, las ruinas del Swift, el Puerto hecho a pala por manos inmigrantes y hasta el nombre de nuestras calles, son vívidos testimonios de una ciudad que supo levantarse como una babel de paz, tolerancia y esperanza [...] Fueron los sueños de aquellos pioneros los que motivaron a esos hijos y nietos a mantener vivas las raíces y la identidad cultural de cada uno de los pueblos que constituyeron a Berisso en un rico y armonioso crisol de razas [...] En muy pocos lugares se ha dado este fenómeno que tanto nos caracteriza y distingue: hemos sido capaces de mantener, generación tras generación, ese legado original de costumbres y tradiciones llegadas desde rincones tan lejanos, que al entremezclarse conformaron un particular mosaico en el cual se refleja nuestra esencia e identidad [...] Sin dudas la tolerancia y convivencia armónica de la vida cotidiana berissense, son parte de esa herencia que nos dejaron aquellos pioneros que venían desde distintos puntos del mundo y cada colectividad

*ha resguardado ente el paso del tiempo [...] Y es esa identidad, nuestra memoria, nuestra historia, la que desde esta gestión de gobierno pretendemos preservar y consolidar.*<sup>47</sup>

Por su parte, los presidentes de la AEE señalaron que:

*[...] el esfuerzo mancomunado de toda la comunidad hace posible que podamos renovar el homenaje permanente a aquellos pioneros que, sin olvidar jamás sus países de origen, adoptaron a Berisso, tierra de trabajo y esperanza, como su lugar en el mundo [...] En esta fiesta reinará la auténtica síntesis de lo que somos los berissenses, un auténtico crisol de razas, construido por nuestros mayores en paz y armonía.*<sup>48</sup>

En este marco, la fiesta era presentada como una instancia que:

*[...] une a los berissenses y nos permite representar durante el mes de septiembre nuestra identidad local [...] A través de la fiesta se demuestra que sigue viva la llama de nuestras raíces [...] Berisso conjuga la síntesis de la Argentina, con oleadas migratorias que llegaron desde principios del siglo XX hasta mediados del '50 [...] Todos ellos llegaron a nuestras costas en busca de esperanza y contención. Se integraron a través de una férrea cultura del trabajo en una comunidad que los recibió con generosidad. [Los inmigrantes] son los que encendieron esa llama de amor a nuestras raíces y el amor a este Berisso que les abrió su alma brindándoles un lugar donde vivir, trabajar, progresar y formar una familia.*<sup>49</sup>

Así, la fiesta permitía:

*[...] recordar y apreciar las enseñanzas que nos trajeron nuestros inmigrantes, de todas las colectividades, donde con el amor puesto en la familia, crearon las bases de nuestra sociedad [...] Quiera Dios, que entre todos podamos demostrar a través de la música, las danzas tradicionales y las comidas típicas, la alegría y el orgullo que sentimos de ser hijos o nietos de inmigrantes.*<sup>50</sup>

Por último, volvemos a encontrar en la Gacetilla un conjunto de textos en los cuales los presidentes de la AEE y el intendente municipal vinculaban los motivos conmemorativos y los imaginarios sobre Berisso con una lectura sobre el presente. Siendo tal vez quién expuso de manera más clara y

<sup>47</sup> Enrique Slezack, Gacetilla Oficial, extractos correspondientes a los años 2004, 2006, 2007, 2010, 2011, 2013 y 2015. *Cursivas nuestras*.

<sup>48</sup> Jorge Pagano (colectividad italiana), Gacetilla Oficial, 2004. *Cursivas nuestras*.

<sup>49</sup> Gerardo Apcarian (colectividad armenia), Gacetilla Oficial, 2012. *Cursivas nuestras*.

<sup>50</sup> Rosana Bajcic (colectividad croata), Gacetilla Oficial, 2013. *Cursivas nuestras*.



condensada esta relación, el intendente municipal señaló que a lo largo de su historia Berisso se había visto atravesada:

[...] por momentos de pujanza y por otros que nos golpearon duramente. *Pero nunca bajamos los brazos y hoy podemos decir con convicción, que estamos recuperando ese brillo de antaño. Despertamos y crecimos al calor de una década que nos devolvió la capacidad de soñar y los motivos por los cuales ser visitados, conocidos y reconocidos* [en alusión a los años del kirchnerismo]. *Hoy visualizamos un próspero presente y un futuro prometedor, en el que después de casi un siglo y medio de existencia, volvemos nuestra mirada hacia el río* [en referencia a las obras que se realizaban en la Terminal de Contenedores del Puerto].<sup>51</sup>

El recuerdo del río y el puerto (lugares sumamente significativos para narrar un origen ligado a la inmigración ultramarina) le permitieron al intendente construir una lectura sobre la reactivación económica del presente. Dichos espacios fueron señalados como la fuente de la cual renacería el trabajo perdido por el cierre de los frigoríficos: luego de varias décadas donde la comunidad fuera narrada desde la ausencia de trabajo, en el presente volvía a ser imaginada como un lugar de prosperidad y desarrollo. Finalmente, cabe la pena volver a señalar el silencio que existe en estos textos (y las lecturas que sus autores realizan sobre el presente de la comunidad) respecto a la inmigración latinoamericana: si en el año 2001 la población extranjera que vivía en Berisso estaba compuesta en un 69,96% por inmigrantes americanos, en 2010 ese porcentaje ascendería al 87%. Situación que, al igual que en el período anterior, no se explica solamente por el fallecimiento de inmigrantes europeos, sino por la llegada de inmigrantes americanos. Si en 2001 vivían en Berisso 1.178 inmigrantes americanos, en 2010 llegarían a ser 4.200.<sup>52</sup>

## Reflexiones finales

Dentro de su análisis sobre el carácter social de la memoria, Halbwachs<sup>53</sup> señaló que la necesidad de fijar por escrito “lo que pasó” constituía una prueba de la decadencia de la memoria “verdadera”, signo de un quiebre en la “corriente continua de pensamiento” que le sirve de soporte al grupo que recuerda. Este proceso terminará marcando un comportamiento distintivo al momento de seleccionar los acontecimientos que articulan el caótico acontecer de la historia. El paso de la memoria viva -la que no necesita ser fijada- a la historia escrita es retomado por Nora,<sup>54</sup> quien concluye que el auge de

<sup>51</sup> Enrique Slezack, en *Gacetilla Oficial*, 2013. *Cursivas nuestras*.

<sup>52</sup> Nicolás HERRERA, “Inmigración en Berisso...” cit.

<sup>53</sup> Maurice HALBWACHS, *A Memória Coletiva*, San Pablo, Vértice, 1990; Maurice HALBWACHS, *Los marcos sociales de la memoria*, Barcelona, Anthropos, 2004.

<sup>54</sup> Pierre NORA, “L'ère de la commémoration”, Pierre NORA, *Les lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, vol. 3, 1992.

los lugares de recordación muestra la transformación de la memoria en historia. Así, coincidiendo con Halbwachs, Nora señaló que la necesidad de escribir y fijar “lo que pasó” demuestra la imposibilidad de recordar ese pasado de manera directa, el debilitamiento del lazo que une los hechos del pasado con el grupo que los recuerda. Una de las causas por las cuales esto se produce radica, justamente, en la desaparición física de las personas que vivieron ese pasado en carne propia. Si la recordación no podría ser llevada a cabo de manera directa (por la ausencia del sujeto que vivió la experiencia) se necesitarían de ciertos soportes/canales donde fijar y algunos transmitir esa memoria hacia las generaciones subsiguientes.

Las Gacetillas Oficiales de la Fiesta Provincial del Inmigrante fueron escritas por sujetos que no vivieron en carne propia el pasado al cual apelan: son personas que no vivieron la experiencia migratoria que marcó a Berisso entre fines del siglo XIX y principios del XX. Actores que fijan por escrito una memoria heredada, una *memoria de memoria*,<sup>55</sup> una *post-memoria*,<sup>56</sup> una memoria transmitida oralmente por sus propios ancestros y reproducida por las instituciones étnicas a las cuales pertenecen a través de distintos soportes/canales mnemónicos. Así, el hecho de que la enorme mayoría de los ciudadanos de Berisso no haya transitado por la experiencia migratoria que dio origen a la ciudad conlleva una dificultad creciente para recordar de manera directa ese mito de origen, ese pasado, ese proceso fundacional. Ante esta dificultad, la fiesta habilita un contexto en el cual los representantes de la AEE y la intendencia municipal reconstruyen la memoria oficial de Berisso.

En ese marco, la Gacetilla Oficial se vuelve un soporte/canal a través del cual dichos actores reproducen, fijan y transmiten la memoria oficial de la comunidad.<sup>57</sup> Un *trabajo de memoria*<sup>58</sup> que refleja la capacidad de las elites dirigentes de ambas instituciones para monopolizar la producción de textos<sup>59</sup> y reafirmar los límites del grupo que recuerda en torno a la versión oficial de su propio pasado.<sup>60</sup> De esta manera, la Gacetilla no solo conforma un *archivo*<sup>61</sup> en el cual dichos actores dejaron depositadas una serie de representaciones sobre el pasado y el presente<sup>62</sup> de la comunidad, sino que además constituyó un *canal*<sup>63</sup> a través del cual transmitieron esas representaciones hacia la esfera pública durante el periodo festivo.

<sup>55</sup> Luisa PASSERINI, *Memory and totalitarianism*, Oxford, Oxford University Press, 1992.

<sup>56</sup> Marianne HIRSCH, “Past Lives: Postmemories in Exile”, *Poetics Today*, vol. 17, núm. 4, Winter 1996, pp. 659-686.

<sup>57</sup> Michael POLLAK, “Memória, esquecimento, silêncio”, *Estudos Históricos*, vol. 2, núm. 3, 1989, pp. 3-15; Paul CONNERTON, *Como as sociedades recordam*, Lisboa, Oerias, 1993; Jeffrey K. OLICK, “Whats Does It Mean to Normalize the Past? Official Memory in German Politics since 1989”, Jeffrey K. OLICK (comp.), *States of Memory. Continuities, Conflicts, and Transformations in National Retrospection*, Durham-Londres, Duke University Press, 2003, pp. 259-288.

<sup>58</sup> Elizabeth JELIN, *Los trabajos de la memoria*, España, Siglo XXI, 2002.

<sup>59</sup> Giorgio R. CARDONA, *Antropología de la escritura*, Barcelona, Gedisa, 1999.

<sup>60</sup> Paola C. MONKEVICIUS, *Memoria y etnicidad en la comunidad...* cit.

<sup>61</sup> Pierre NORA, “Entre Memória e História: A problemática dos lugares”, *Journal of American Ethnic History*, vol. 12, año 1, 1993, pp. 3-41.

<sup>62</sup> Paul RICOEUR “Historia y memoria. La escritura de la historia y la representación del pasado”, Anne PÉROTIN-DUMON (dir.), *Historizar el pasado vivo en América Latina*, Santiago de Chile, Universidad Alberto Hurtado, 2007.

<sup>63</sup> Yosef H. YERUSHALMI, “Reflexiones sobre el olvido”, Yosef H. YERUSHALMI, *Usos del olvido. Comunicaciones del Coloquio de Royaumont*, Buenos Aires, Nueva Visión, 2006.

A lo largo del artículo mostramos los sentidos que dichos actores le otorgaron al ritual conmemorativo, señalamos los elementos a partir de los cuales reconstruyeron un imaginario sobre la comunidad local y expusimos el modo en que ambos aparecían interviniendo en una lectura sobre el presente. Respecto a los sentidos otorgados a la fiesta, ellos giraron -de manera recurrente- en torno al recuerdo de un origen ligado con la llegada de inmigrantes europeos durante el período de entre siglos (XIX-XX). La posibilidad de “rememorar los sueños” de aquellos inmigrantes y “mantener vivas” sus “raíces culturales” estuvo vinculada a la necesidad de “recordar el pasado” de una comunidad de origen inmigratorio. La fiesta aparece definida como una instancia donde la sociedad berissense -en su conjunto, de manera homogénea y sin fisuras- “recuerda y rememora su origen inmigratorio, repone su historia y muestra una herencia que define su esencia e identidad”. Según los representantes de la AEE y la intendencia municipal, ella permite que “la comunidad se (re)una, conserve y trasmita un bagaje cultural milenario, reviva sus raíces y rinda homenaje a los inmigrantes ultramarinos que -olvidando sus diferencias, claro está- forjaron Berisso”. Así, según dichos actores, la fiesta lograría “hermanar a los berissenses” en torno a “un pasado compartido”; proceso que vuelve a la memoria una potente herramienta de *comunalización*.<sup>64</sup>

Respecto al imaginario construido sobre la comunidad local, ella es caracterizada por la “convivencia pacífica, la aceptación de las diferencias, la tolerancia, la contención, la esperanza, el amor, el respeto, la solidaridad, el trabajo y el sacrificio.” Idénticos elementos con los que son caracterizados los inmigrantes ultramarinos que la habrían forjado. En ese marco la comunidad es presentada -de manera contradictoria- mediante las metáforas del crisol y el mosaico. Imágenes que portan (en términos tipológicos) concepciones opuestas respecto al proceso de integración de los inmigrantes a la sociedad argentina. Mientras la primera supone un proceso de integración exitoso y no conflictivo en el cual la fusión de distintas “razas” habría conformado un nuevo y homogéneo “ser nacional”, la segunda supone la existencia de un heterogéneo pluralismo cultural conformado por la sumatoria (no siempre armónica) de distintos grupos étnicos.<sup>65</sup>

Por otra parte, el inmigrante europeo es instituido en figura mítica de la memoria local (héroe, pionero y fundador de la comunidad), resaltándose algunos rasgos de su accionar histórico y se silencian otros. Así, debido a su carácter excepcional, lo realizado por esos actores quedará vinculado al terreno de lo ejemplar y lo memorable, contribuyendo a la elaboración de un pasado que exige adhesión plena y acrítica a sus figuras.<sup>66</sup> En su reverso, este proceso permite que sus descendientes (verdaderos “herederos de una tradición que se lleva en la sangre”) construyan legitimidad, prestigio

---

<sup>64</sup> James BROW, “Notes on Community, Hegemony, and the Uses of the Past”, *Anthropological Quarterly*, vol. 63, núm. 1, 1990, pp. 1-6.

<sup>65</sup> Fernando DEVOTO y Hernán OTERO, “Veinte años después. Una lectura sobre el crisol de razas, el pluralismo cultural y la historia nacional en la historiografía argentina”, *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, Buenos Aires, vol. 17, núm. 50, 2003, pp. 181-228.

<sup>66</sup> Elisa PALERMO, “Usos del pasado, memoria e identidad entre un grupo de descendientes de inmigrantes irlandeses de Buenos Aires. Una lectura a partir de dos héroes culturales”, *Avá*, núm. 11, 2007, pp. 87-114.

y reconocimiento social en el presente.<sup>67</sup> El uso reiterado del posesivo “nuestros padres/ancestros” y el señalamiento respecto a que los inmigrantes ultramarinos habrían “creado las bases de nuestra sociedad” no solo vincula a sus descendientes con el relato fundacional de la comunidad sino que, además, construye un límite (de pertenencia) frente a quienes no poseerían vínculos genealógicos con aquellos inmigrantes. La apelación al lazo sanguíneo que une a los inmigrantes ultramarinos con sus descendientes se vuelve un elemento sintomático del límite entre quienes serían (y quienes no) los verdaderos herederos de la memoria y la cultura que define “la esencia” de los berissenses. Así, como ha señalado Montesperelli, la memoria se vuelve una “arena para la confrontación de estrategias de legitimación.”<sup>68</sup>

Además, vimos cómo los presidentes de la AEE y el intendente municipal reproducen el relato mítico del crisol de razas apelando a elementos que esencializan y biologizan relaciones históricamente cambiantes. La metáfora botánica sobre las “raíces europeas sembradas en suelo argentino” se vuelve una herramienta retórica para mantener viva una identificación colectiva que distinga a la sociedad berissense. Como señaló Alonso,<sup>69</sup> la afirmación de una cultura originaria vía la utilización de metáforas biológicas es uno de los recursos más utilizado por las ideologías nacionalistas con el objetivo de crear vínculos identitarios entre el pueblo, la herencia, el territorio y el Estado. De esta manera aquellos actores institucionales ponen en escena un conjunto de significaciones ligadas a un ideario nacional -creado por las élites intelectuales y gobernantes del siglo XIX- que concibió a la nación como una entidad homogénea y armónica conformada por flujos migratorios provenientes desde Europa. Dicho ideario excluye otras diversidades o especificidades étnico-nacionales que, pese a estar presentes a nivel local, quedan completamente invisibilizadas por la utopía del crisol de razas. Nos referimos a los inmigrantes americanos, actores que hasta la finalización del período estudiado (2015) no habían logrado ingresar a la AEE y su festividad. Evidentemente, el tiempo de permanencia en una ciudad se vuelve un elemento constitutivo del límite entre los “establecidos” y los “recién llegados”, entre los que “siempre han estado allí” y “los sujetos sin historia en el lugar.”<sup>70</sup>

Finalmente, una breve reflexión merece el modo en que los representantes institucionales de la AEE y la intendencia municipal miran el presente (y, lógicamente, se representan el futuro) a través del pasado. En un texto de enorme riqueza, Geertz señaló que con “su mito explicativo los balineses no buscan en el pasado las causas del presente, sino que buscan más bien la norma para juzgar el presente, buscan el modelo inmutable por el cual el presente debería modelarse pero que por

<sup>67</sup> María I. PALLEIRO, *San Patricio en Buenos Aires: narrativa, celebraciones y migración*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, 2011; Judith FREIDENBERG, *La invención del gaucho judío. Villa Clara y la construcción de la identidad argentina*, Buenos Aires, Prometeo, 2013.

<sup>68</sup> Paolo MONTESPERELLI, *Sociología de la memoria*, Buenos Aires, Nueva Visión, 2004, p. 7.

<sup>69</sup> Ana M. ALONSO, “The Politics of Space, Time and Substance: State Formation, Nationalism and Ethnicity”, *Annual Review of Anthropology*, núm. 23, 1994, pp. 379-405.

<sup>70</sup> Norbert ELIAS y John L. SCOTSON, *Establecidos y marginados. Una investigación sociológica sobre problemas comunitarios*, México, Fondo de Cultura Económica, 2016.

accidente, ignorancia, indisciplina o descuido dejó de seguirse con tanta frecuencia.”<sup>71</sup> A lo largo del artículo vimos cómo la selección de hechos del pasado se vuelve una herramienta a partir de la cual hacer una lectura sobre el presente. Usos del pasado que, en ciertas ocasiones, permitían mirar el presente de manera esperanzadora y, en muchas otras, el pasado se volvía una edad de oro a partir de la cual el presente era evaluado de manera desesperanzadora.

## Bibliografía

- ALONSO Ana M., “The Politics of Space, Time and Substance: State Formation, Nationalism and Ethnicity”, *Annual Review of Anthropology*, núm. 23, 1994, pp. 379-405.
- BAILY Samuel L., “The role of Two Newspapers in the Assimilation of Italians in Buenos Aires and São Paulo, 1893-1913”, *International Migration Review*, vol. 12, núm. 3, 1978, pp. 321-340.
- BALLINA Sebastián, “Arqueología de la alteridad en una comunidad de inmigrantes”, *Papeles de Trabajo*, núm. 15, 2007, pp. 9-32.
- BARFIELD Thomas J., *Diccionario de Antropología*, México, Siglo XXI Editores, 2000.
- BROW James, “Notes on Community, Hegemony, and the Uses of the Past”, *Anthropological Quarterly*, vol. 63, núm. 1, 1990, pp. 1-6.
- CARDONA Giorgio R., *Antropología de la escritura*, Barcelona, Gedisa, 1999.
- CHERJOVSKY Iván, *Recuerdos de Moises Ville*, Buenos Aires, Teseo, 2017.
- CIBOTTI Ema, “Periodismo político y política periodística; la construcción pública de una opinión italiana en el Buenos Aires finisecular”, *Entrepassados*, núm. 7, 1994.
- CIBOTTI Ema, “Sufragio, prensa y opinión pública: las elecciones municipales de 1883 en Buenos Aires”, Antonio ANINNO (coord.), *Historia de las elecciones en Iberoamérica, siglo XIX. De la formación del espacio público nacional*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1995, pp. 144-175.
- CONNERTON Paul, *Como as sociedades recordam*, Lisboa, Oerias, 1993. Consultado: 25-10-2018.
- DEVOTO Fernando y Hernán OTERO, “Veinte años después. Una lectura sobre el crisol de razas, el pluralismo cultural y la historia nacional en la historiografía argentina”, *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, Buenos Aires, vol. 17, núm. 50, 2003, pp. 181-228.
- DEVOTO Fernando, *Historia de la inmigración en Argentina*, Buenos Aires, Sudamericana, 2009.
- DORE Grazia, “Un periódico italiano en Buenos Aires (1911-1913)”, Fernando DEVOTO y Gianfausto ROSOLI, *La inmigración italiana en la Argentina*, Buenos Aires, Biblos, 2000, pp. 127-140.
- DUJOVNE Alejandro, “Cartografía de las publicaciones periódicas judías de izquierda en Argentina”, *Revista del Museo de Antropología*, vol. 1, núm. 1, 2008, pp. 121-138.
- DUJOVNE Alejandro, *Una historia del libro judío. La cultura judía argentina a través de sus editores, libreros, traductores, imprentas y bibliotecas*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2014.
- ELIAS Norbert y John L. SCOTSON, *Establecidos y marginados. Una investigación sociológica sobre problemas comunitarios*, México, Fondo de Cultura Económica, 2016.

---

<sup>71</sup> Clifford J. GEERTZ, “Política del pasado, política actual: algunas notas sobre la utilidad de la antropología para comprender los nuevos estados”, Clifford J. GEERTZ, *La interpretación de las culturas*, Barcelona, Gedisa, 2006, p. 279.

- FREIDENBERG Judith, *La invención del gaucho judío. Villa Clara y la construcción de la identidad argentina*, Buenos Aires, Prometeo, 2013.
- GARABEDIAN Marcelo H., "Los estudios sobre los periódicos de los inmigrantes en la historiografía argentina. La prensa española", Marcelo H. GARABEDIAN (comp.), *La Prensa Periódica Española en América Latina. Voces, Prácticas y Diálogos para la Identidad Española en la Diáspora*, Buenos Aires, Leviatán, 2017, pp. 13-34.
- GARCIA Ignacio, "... Y a sus plantas rendido un León: Xenofobia antiespañola en la Argentina", *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, vol. 13, núm. 39, 1998, pp. 195-221.
- GARCIA SEBASTIANI Marcela, "Crear identidades y proyectar políticas de España en la Argentina en tiempos de transformación del liberalismo, El Diario Español de Buenos Aires (1905-1912)", *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, núm. 55, diciembre 2004, pp. 525-554.
- GEERTZ Clifford J., "Política del pasado, política actual: algunas notas sobre la utilidad de la antropología para comprender los nuevos estados", Clifford J. GEERTZ, *La interpretación de las culturas*, Barcelona, Gedisa 2006.
- GELER Lea, "Guardianes del progreso. Los periódicos afroporteños entre 1873 y 1882", *Anuario de Estudios Americanos*, vol. 65, núm. 1, 2008, pp. 199-226.
- GELER Lea, "Mujeres afrodescendientes de Buenos Aires a finales del siglo XIX: debilidad y castidad en entredicho", María Elisa VELAZQUEZ GUTIERREZ y Carolina González UNDURRUAGA (coords.), *Mujeres africanas y afrodescendientes: experiencias de esclavitud y libertad en América Latina y África. Siglos XVI al XIX*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2016.
- HALBWACHS Maurice, *A Memória Coletiva*, San Pablo, Vértice, 1990.
- HALBWACHS Maurice, *Los marcos sociales de la memoria*, Barcelona, Anthropos, 2004.
- HAMMERSLEY Martyn y Paul ATKINSON, "Documentos", Martyn HAMMERSLEY y Paul ATKINSON, *Etnografía. Métodos de investigación*, Barcelona, Paidós, 1994, pp. 143-159.
- HERRERA Nicolás, *Inmigración, política y memoria. La Fiesta Provincial del Inmigrante (Berisso, 1978-2015): un ritual conmemorativo a través del cual la comunidad se imagina a sí misma*, Tesis Doctoral, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 2018, disponible en: <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/68644>.
- HERRERA Nicolás, "Inmigración en Berisso (Argentina, 1909-2010). Caracterización, distribución y segregación espacial", *Revista Século XXI, Revista de Ciências Sociais*, vol. 8, núm. 1, pp. 166-202, 2018b. Disponible en: <https://periodicos.ufsm.br/seculoxxi/article/view/35671/19281>.
- HERRERO Alejandro y Fabián HERRERO, "Política i premsa espanyola a Buenos Aires: Un estudi de cas", *L'Avenc. Revista de Historia*, núm. 159, 1992, pp. 38-40.
- HIRSCH Marianne, "Past Lives: Postmemories in Exile", *Poetics Today*, vol. 17, núm. 4, Winter 1996, pp. 659-686.
- JELIN Elizabeth, *Los trabajos de la memoria*, España, Siglo XXI, 2002.
- LOBATO Mirta Z., *La vida en las fábricas. Trabajo, protesta y política en una comunicad obrera, Berisso (1904-1970)*, Buenos Aires, Prometeo Libros, 2004.
- MARTINO María C. y Graciela M. MARTINEZ, "Un recorrido por las actas de la Sociedad de Socorros Mutuos 'Unión Caboverdeana de Dock Sud'", *Claroscuro, Revista del Centro de Estudios sobre Diversidad Cultural*, núm. 12, 2013, pp. 96-117.
- MISETICH Laura R., *La construcción de una Estado Nación a fines del siglo XIX. Cultura y política entre los croatas de posguerra en Argentina*, Tesis de Maestría en Antropología, Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, 2006.
- MONKEVICIUS Paola C., "'Recordar es vivir': Tiempo y memoria a través de los boletines institucionales lituanos", *Actas de las III Jornadas de Investigación en Antropología Social*, Facultad de Filosofía y Letras, agosto del 2005.

- MONKEVICIUS Paola C., "La etnicidad como trabajo de memoria: Prácticas rituales y textos escritos en la conmemoración del asociacionismo lituano", *Actas del VIII Congreso Argentino de Antropología Social*, Salta, septiembre del 2006.
- MONKEVICIUS Paola C., "Escribir, narrar y conmemorar el pasado. La memoria y la construcción de la lituanidad en Argentina", *4º Foro Latinoamericano de Memoria e Identidad*, Montevideo, Uruguay, octubre del 2007.
- MONKEVICIUS Paola C., *Memoria y etnicidad en la comunidad lituana de la Argentina*, Tesis Doctoral, Facultad de Ciencias Naturales y Museo, Universidad Nacional de La Plata, 2009.
- MONTESPERELLI Paolo, *Sociología de la memoria*, Buenos Aires, Nueva Visión, 2004.
- MOYA José C., "Notas sobre las fuentes para el estudio de la inmigración española en Buenos Aires", *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, núm. 4, 1986, pp. 501-502.
- MUÑIZ TERRA Leticia, *Los (ex) Trabajadores de YPF. Trayectorias laborales a veinte años de la privatización*, Buenos Aires, Espacio Editorial, 2012.
- NORA Pierre, "L'ère de la commémoration", Pierre NORA, *Les lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, vol. 3, 1992.
- NORA Pierre, "Entre Memória e História: A problemática dos lugares", *Journal of American Ethnic History*, vol. 12, año 1, 1993, pp. 3-41.
- OLICK Jeffrey K., "Whats Does It Mean to Normalize the Past? Official Memory in German Politics since 1989", Jeffrey K. OLICK (comp), *States of Memory. Continuities, Conflicts, and Transformations in National Retrospection*, Durham-Londres, Duke University Press, 2003, pp. 259-288.
- PALERMO Elisa, "Usos del pasado, memoria e identidad entre un grupo de descendientes de inmigrantes irlandeses de Buenos Aires. Una lectura a partir de dos héroes culturales", *Avá*, núm. 11, 2007, pp. 87-114.
- PALLEIRO María I., *San Patricio en Buenos Aires: narrativa, celebraciones y migración*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, 2011.
- PASSERINI Luisa, *Memory and totalitarianism*, Oxford, Oxford University Press, 1992.
- POLLAK Michael, "Memória, esquecimento, silencio", *Estudos Históricos*, vol. 2, núm. 3, 1989, pp. 3-15.
- RICOEUR Paul, "Historia y memoria. La escritura de la historia y la representación del pasado", Anne PÉROTIN-DUMON (dir.), *Historizar el pasado vivo en América Latina*, Santiago de Chile, Universidad Alberto Hurtado, 2007.
- ROUSSO Henry, "La trayectoria de un historiador del tiempo presente, 1975-2000", Anne PÉROTIN-DUMIN (dir.), *Historizar el pasado vivo en América Latina*, Santiago de Chile, Universidad Alberto Hurtado, 2007.
- SABATO Hilda, *La política en las calles. Entre el voto y la movilización, Buenos Aires, 1862-1880*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1998.
- WEBER Max, *Economía y Sociedad. Esbozo de Sociología Comprensiva*, México, Fondo de Cultura Económica, 1998.
- YERUSHALMI Yosef H., "Reflexiones sobre el olvido", Yosef H. YERUSHALMI, *Usos del olvido. Comunicaciones del Coloquio de Royaumont*, Buenos Aires, Nueva Visión, 2006.

## ANEXO

Cantidad y año de publicación de las Gacetillas Oficiales de la Fiesta Provincial del Inmigrante (1980-2015) analizadas:

- 1- Gacetilla Oficial, 1980
- 2- Gacetilla Oficial, 1981
- 3- Gacetilla Oficial, 1982
- 4- Gacetilla Oficial, 1983
- 5- Gacetilla Oficial, 1984
- 6- Gacetilla Oficial, 1985
- 7- Gacetilla Oficial, 1986
- 8- Gacetilla Oficial, 1987
- 9- Gacetilla Oficial, 1988
- 10- Gacetilla Oficial, 1991
- 11- Gacetilla Oficial, 1993
- 12- Gacetilla Oficial, 1995
- 13- Gacetilla Oficial, 1997
- 14- Gacetilla Oficial, 2000
- 15- Gacetilla Oficial, 2001
- 16- Gacetilla Oficial, 2002
- 17- Gacetilla Oficial, 2003
- 18- Gacetilla Oficial, 2004
- 19- Gacetilla Oficial, 2006
- 20- Gacetilla Oficial, 2007
- 21- Gacetilla Oficial, 2010
- 22- Gacetilla Oficial, 2011
- 23- Gacetilla Oficial, 2012
- 24- Gacetilla Oficial, 2013
- 25- Gacetilla Oficial, 2015

Otros recursos escritos y gráficos existentes en las Gacetillas Oficiales de la Fiesta Provincial del Inmigrante:

- 1- **Recursos escritos:** cronograma de las actividades, datos históricos sobre las asociaciones étnicas, publicidades de empresas y comercios locales, poemas, cuentos breves y relatos biográficos escritos por los miembros de las asociaciones étnicas locales.





Cronograma de actividades, Gacetilla Oficial, 2015.

**RULOBIA**

**EL CUENTO DEL ESPANTAPAJAROS**

El abuelo Charlatán cargó en su carreta las sandías más maduras y recomen-  
dó al espantapajaros:

—¡Eh, Trucho, está bien del huerto! Quedan aún diez sandías y un millón  
deguas. Médalas vivas por cinco. Terminaré de recoger todo lo que hay en el  
huerto y luego quemaré la choca. T'á vendida conmigo, a mí sola. Durante el  
viaje cuidaré sus huertos con mucho celo. He diseñado un traje que luce muy  
muy bello. Le queda solo una pala, pero es muy joven; tiene apenas diez meses.  
Se llama Qui Hortelanos. Para la boda casará el pajarito estirado. Ya lo he donado,  
¿está de acuerdo?

En la cara de Trucho se dibujó una sonrisa de oreja a oreja. Agitó de inmensa  
su brazos extendidos. Flaquearon al viento sus guantes harapientos:

—¡Basta de acuerdo, abuelo Charlatán!

La carreta del abuelo rechinó y se perdió entre los matorrales. Era temprano  
y el día estaba despejado y luminoso. Así no había dicho el sol; las flores dormi-  
taban con las cortinas cerradas. Desde el bosque cercano de arillosos ruidos  
la hembra de pel curules, clavó los ojos en el espantapajaros y se estremeció de  
miedo. Volvió sobre su pecho. Al poco rato, volvió a cubrir sábano y pensó en  
el huerto de sandías. Pero este vez había cobrado sus ojos con las patitas, para  
no ver al terrible Trucho.

—¡Qué! —le gritó el espantapajaros.  
La hembra quedó paralizada de terror.  
—¿Qué buena está?  
—¡Bueno una cortina de sandía.  
—¿Para qué la quieres?  
—de la hembra a mi madre. La pobre está feísima, enferma, en el bosque de  
arillosos. De la así se le agristan los labios. ¡Déjame llevarle una cortina, la  
más pequeña, por favor, te lo ruego!  
—¡No se puede! —dijo el Trucho.  
—¿Por qué? Las cortinas de sandía no sirven para nada.  
—¿Cómo que no sirven? Con las cortinas de sandía el abuelo Charlatán  
alcanza al cielo, que está más para el día de mi boda. Ahora, vea, largue de  
aquí si no quiere que le coma.  
Y el espantapajaros del huerto se inclinó sobre la hembra, que dejó caer sus  
orejas y se lanzó como un rayo a la vecina finca de mala. Tremolando de miedo  
y de pena, se sacudió el pelo de una gran bola de calambos. Las Hormas  
empujaron sus ojos. Contagado por su pena, el pajar también pareció ponerse  
a llorar; pero sus ojos se fundieron, reduciendo las lágrimas, las volutas  
se laminaron, guiñando ahogadamente. Se sacudió el sol; el campo, inundado  
en lágrimas, resaca.

—¿Quién ha hecho llorar al campo? —preguntó la hembra, que estaba  
estaba justo al lado de la finca, delante de un tronco de viejo roble pintado  
con los labios con arañazos.

25

Cuento breve, 1981.

**BIELORUSIA**

**ALEJANDRO PUSKIN (1799 - 1837)**

*Elegía*

*La alegría apagada de los años turbulentes  
venida es para mí; mas como el vino  
mientras pasan los años me da más ambigüedad.  
Mi camino es sombrío, Labores y dolor  
me prometen el apogeo más del presente.  
Pero, amigos, aún no quiero morir.  
Quiero vivir, para pensar, para sufrir,  
Y al que estoy pensante, amargado y congojado  
me aguardan placeros tardíos:  
a veces gozaré las armonías,  
a veces floriré ante una viñeta,  
y gozará en la distancia de mi océano,  
el amor lucirá su sonrisa de adèle.*

( 1830 )

**BORIS PASTERNAK ( 1890 - 19 )**

*A veces amar es una pesada cruz,  
pero tú eres tan simplemente bella...  
El secreto de la gracia es igual  
a la clave del enigma de la vida.*

*En portinaveras soy el susurro de los sueños  
y el suave rumor de realidades y felicitas.  
Tú eres de la misma especie.  
Tú eres indiferente como el amor.*

*Es fácil recobrar la vista al despertar,  
sacudir del corazón la basura de las palabras  
y vivir sin atascarse de nuevo;  
no se requiere una gran audacia.*

( 1931 )

29

Poemas, Gacetilla Oficial, 1982.

### Colectividad Búlgara

#### Conformación de la Colectividad

Una praxis como la que se realiza en la Argentina, los búlgaros se organizan y fundan sus asociaciones. En los años treinta se funda la primera asociación búlgara en Montevideo, la *Asociación Búlgara de la Argentina*. En 1934 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1935 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1936 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1937 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1938 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1939 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1940 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1941 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1942 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1943 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1944 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1945 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1946 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1947 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1948 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1949 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1950 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1951 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1952 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1953 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1954 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1955 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1956 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1957 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1958 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1959 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1960 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1961 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1962 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1963 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1964 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1965 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1966 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1967 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1968 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1969 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1970 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1971 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1972 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1973 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1974 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1975 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1976 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1977 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1978 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1979 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1980 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1981 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1982 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1983 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1984 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1985 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1986 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1987 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1988 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1989 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1990 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1991 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1992 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1993 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1994 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1995 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1996 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1997 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1998 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 1999 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2000 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2001 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2002 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2003 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2004 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2005 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2006 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2007 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2008 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2009 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2010 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2011 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2012 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2013 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2014 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2015 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2016 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2017 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2018 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2019 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2020 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2021 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2022 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2023 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2024 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo. En 2025 se funda la *Asociación Búlgara de la Argentina* en Montevideo.

Danza y Fiesta

### Colectividad Búlgara

Datos históricos sobre la asociación y relatos biográficos, Gacetilla Oficial, 2013.

# Swift-Armour S.A.

## ARGENTINA

Calidad al servicio del País.

Adhesión:

### "FIESTA DEL INMIGRANTE"

Publicidad de empresas locales, Gacetilla Oficial 1980.

<p style="text-align: center;">REGALOS</p> <p style="text-align: center;"><i>Gentile</i></p> <p style="text-align: center;">JUGUETES Rincón seminario Fuentes en gustos exclusivos</p> <p style="text-align: center;">MONTEVIDEO 443 / BERRISO</p>	<p style="text-align: center;">SUPERMERCADO</p> <p style="text-align: center;"><b>ANDREITA</b></p> <p style="text-align: center;">ADHESION</p>
<p style="text-align: center;">OJEDA DEPORTES</p> <p style="text-align: center;">Berriso: Montevideo 759 La Plata: Diagg. 80 Nº 712 Ensenada: La Marconi 221 / Tel. 61-2337</p>	<p style="text-align: center;">PIZZERIA - HELADERIA</p> <p style="text-align: center;"><b>NINO</b></p> <p style="text-align: center;">ESPECIALIDAD EN SANDWICHES FATAY</p> <p style="text-align: center;">MONTEVIDEO 1065</p>
<p style="text-align: center;">ELECTROMECANICA ALPA de Paelewick</p> <p style="text-align: center;">INSTALACIONES ELECTRICAS EN GRAL. TRABAJOS MARINOS TABLEROS DE COMANDO Y CONTROL CALCULOS DE ILUMINACION LICITACIONES</p> <p style="text-align: center;">11 Nº 3778 / Tel. 61-2441 / Berriso</p>	<p style="text-align: center;">SALUD INMIGRANTES IARRIBA ALPINO!</p>

Publicidad de comercios locales, Gacetilla Oficial, 1980.

2- Recursos gráficos: fotografías, dibujos, mapas, escudos y banderas nacionales.



Dibujo, Gaceta Oficial, 2002.



Escudo, Gaceta Oficial, 2010.



Banderas, Gaceta Oficial, 2012.



Foto, Gacetilla Oficial, 2000.



Mapa, Gacetilla Oficial, 2014.